Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
иер. Л. Лизгунов
«21» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

История языка церковно-славянской письменности (XI–XVIII вв.)

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,
профиль «Русская духовная словесность»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2021

Рабочую программу дисциплины составила
Соболева Александра Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История языка церковно-славянской письменности (XI–XVIII вв.)» разработана в соответствии с ФГОС ВО 3++ 48.04.01 *по направлению подготовки Теология*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология,** утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «11» марта 2021 г. № **5**

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Филологии
протокол от «18» мая 2021 г. № **12**

Заведующий кафедрой

Личная подпись

профессор В.М. Кириллин
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела

Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «История языка церковно-славянской письменности (XI–XVIII вв.» является усвоение студентами истории формирования церковнославянского (фонетический, лексический, словообразовательный, грамматический, синтаксический уровни) языка в объеме, достаточном для работы с памятниками церковнославянской литературы XI–XVIII вв. Ставится важная цель сформировать приемы и навыки сравнительно-исторического анализа и исторического комментирования языковых фактов церковнославянского языка.

Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология, который предполагает изучение основополагающих духовных ценностей, теоретически оформленных в Православии и осмысляемых в систематическом единстве и исторической реализации, для чего, в частности, необходимы навыки работы с источниками на церковнославянском языке.

Задачи

Изучение курса «История языка церковно-славянской письменности (XI–XVIII вв.» требует решения следующих задач:

1) дать знания в области исторической фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики на уровне, достаточном для чтения и перевода богослужебных текстов;
2) познакомить студентов с техникой перевода, комментирования источников;
3) научить основам текстологического и лингвистического анализа текста.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История языка церковно-славянской письменности (XI–XVIII вв.» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 1 курсе магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Церковнославянский язык».

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Славянский Евхологий XI–XV вв.: вопросы истории становления Служебника и Требника»;
- «История и текстология Славянской Библии»;
- «Славяно-русская палеография»;
- «Историко-филологический анализ богословских и аскетических памятников славянской литературы (IX–XVII в.)».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «История русского литературного языка»;
- «История богослужебных уставов в славяно-русской церковной традиции»;
- «Литургические и канонические памятники в славянской традиции (IX–XVIII в.): история, текстология, источниковедение»;
- «Производственная практика по профилю профессиональной деятельности. Текстологическая практика».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	**Индикаторы достижения компетенций**	**Планируемые результаты обучения по дисциплине**
ОПК-1 Способен ориентироваться в современной теологической проблематике	ОПК-1.1 Имеет базовые сведения о современном состоянии, научно-исследовательской и методологической (при наличии) проблематике нескольких разделов теологии, не относящихся к патрологии.	**Знать:** знания особенностей праславянской, старославянской, древнерусской и церковнославянской фонетики и морфологии; ясное системное знание основных этапов формирования русской редакции церковнославянского языка и отличия от русского языка на всех языковых уровнях. **Уметь:** при переводе на русский язык видеть лексические, морфологические и синтаксические особенности церковнославянского языка и предлагать максимально точный и корректный вариант перевода в соответствии с исходным текстом; уметь объяснить причины трудностей при буквальном переводе текстов. **Владеть:** свободным навыком лингвистического комментирования (на основе проведенного анализа всех языковых уровней текста, сделать аргументированный вывод о времени и возможном месте написания текста и языковых особенностях данного периода) текстов, написанных на церковнославянском языке на любом этапе его формирования.
ОПК-2 Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач	ОПК-2.3 Способен применять полученные знания при решении задач в области патрологии.	**Знать:** возможные пути решения нестандартных проблем, связанных с явлениями языка церковно-славянской письменности в текстах славяно-русской христианской традиции. **Уметь:** составлять рабочие учебные программы по дисциплинам патрологического цикла. **Владеть:** навыками ориентирования в патрологической проблематике, связанной с

		историей языка церковно-славянской письменности.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **8** зачётных единиц, **288** академических часов.

Форма контроля – *зачет с оценкой в 1 семестре, экзамен во 2 семестре:*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	**288**
Контактные часы (аудиторная работа)	**160**
Занятия лекционного типа	32
Занятия в практической форме	128
Самостоятельная работа обучающихся	**128**
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой, экзамен)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	Семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Сам. работа	Всего часов по теме	Ком-петенции	
Модуль 1. Старославянский язык.	**1**	**4**	**24**	**25**	**53**	ОПК-1 ОПК-2	
Тема 1.1. Фонетическая система старославянского языка. Фонетические процессы праславянской эпохи.	1	2	12	10	24	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный
Тема 1.2. Общая характеристика морфологического строя старославянского языка. Основные особенности синтаксиса старославянского языка.	1	2	12	15	29	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Модуль 2. Церковнославянский язык русского извода.	**1**	**8**	**28**	**55**	**91**	ОПК-1 ОПК-2	
Тема 2.1. Изводы церковнославянского языка. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация. Влияние византийской, охридской и преславской книжных традиций. ситуация. Влияние византийской, охридской и преславской книжных традиций. Древнерусские переводные тексты. Проблема локализации переводов. Причины переводческих ошибок и их характер.	1	2	6	6	14	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 2.2. Признаки церковнославянского языка русской редакции в сравнении со старославянским.	1	2	8	16	26	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос

Тема 2.3. Основные отличия церковнославянского языка и русского (фонетические, морфологические, синтаксические отличия).	1	2	8	18	28	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 2.4. Среднеболгарский и сербский изводы церковнославянского языка.	1	2	6	15	23	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Модуль 3. ЦСЯ XV в. Московской Руси.	**1**	**4**	**12**	**20**	**36**	ОПК-1 ОПК-2	
Тема 3.1. Второе южнославянское влияние. Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния. Чудовская редакция Нового Завета.	1	2	6	10	18	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 3.2. Второе южнославянское влияние: орфографические, морфологические, синтаксические признаки.	1	2	6	10	18	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Итого в 1 семестре:		**16**	**64**	**100**	**180**		
Модуль 4. ЦСЯ XVI–XVII вв. Московской Руси.	**2**	**6**	**32**	**14**	**52**	ОПК-1 ОПК-2	
Тема 4.1. Переводческая деятельность XVI вв. Геннадиевский кружок, переводы Максима Грека.	2	2	12	6	20	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 4.2. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предыдущими.	2	2	6	2	10	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 4.3. Образование особых изводов церковнославянского языка: Московской и Юго-Западной Руси.	2	1	8	4	13	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос

Тема 4.4. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в. Перевод Нового Завета под руководством Епифания Славинецкого.	2	1	6	2	9	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Модуль 5. Книжные справы XVII вв.	**2**	**6**	**22**	**10**	**38**	ОПК-1 ОПК-2	
Тема 5.1. Культурно-языковая политика патр. Филарета.	2	2	6	2	10	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 5.2. Книжная справа при патр. Иосифе	2	2	6	4	12	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 5.3. Книжная справа патр. Никона	2	2	10	4	16	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Модуль 6. ЦСЯ в XVIII в.	**2**	**4**	**10**	**4**	**18**	ОПК-1 ОПК-2	
Тема 6.1 Языковая политика Петра I. Реформа русской азбуки. ЦСЯ в петровскую эпоху	2	2	6	2	10	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 6.2. Елизаветинская Библия.	2	2	4	2	8	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Итого во 2 семестре:		**16**	**64**	**28**	**108**		
Итого по дисциплине:		**32**	**128**	**128**	**288**		

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1) Проработка учебного материала: чтение указанных учебников и конспектирование;
2) Подготовка сообщений к практическим занятиям по материалам новых научных статей и результатам экспедиций. Например, о литургических текстах в берестяных грамотах (по материалам сайта gramoty.ru).

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Модуль 1. Старославянский язык.	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
Модуль 2. Церковнославянский язык русского извода	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов; доклады
Модуль 3. ЦСЯ XV в. Московской Руси.	Проработка учебного материала.	Лингв. анализ текстов
Модуль 4. ЦСЯ XVI–XVII вв. Московской Руси	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Лингв. анализ текстов, доклады
Модуль 5. Книжные справы XVII вв.	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Лингв. анализ текстов, доклады
Модуль 6. ЦСЯ в XVIII в.	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Лингв. анализ текстов, доклады

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
1	**Модуль 1. Старославянский язык**	Контрольная	Примерные задания: 1. Определите позиции редуцированных гласных в отрывке из «Мариинского евангелия». 2. Определите позиции редуцированных гласных в старославянских словах. В каком слове есть слоговой плавный? Запишите его по-древнерусски. 3. Объясните, как в результате падения редуцированных ъ и ь возникли наблюдаемые в современном русском языке беглые гласные *о* и *е*. Запишите пары слов по-древнерусски.
2	**Модуль 2. Церковнославянский язык русского извода**	Анализ языка текстов богослужебных, берестяных грамот и летописей.	Примерные вопросы для анализа текста: Выявление языковых особенностей текстов: диалектных; относящихся к церковнославянскому языку так называемой строгой и нестрогой нормы и древнерусскому.
3	**Модуль 3. ЦСЯ XV в. Московской Руси**	Анализ языка текстов XV в.: среднеболгарских, Сербских, древнерусских.	Примерные вопросы для анализа текста: 1. Определить изводы ЦСЯ. 2. Найти орфографические, морфологические, синтаксические признаки 2 южнославянского влияния. (Минимальный и расширенный набор признаков).
4	**Модуль 4. ЦСЯ XVI–XVII вв. Московской Руси**	Анализ текста. Выявление особенностей справы Максима Грека на материале списков Псалтыри	Примерные вопросы при анализе текстов: особенности переводов, влияние на последующие справы
5	**Модуль 5. Книжные справы XVII вв.**	Анализ текста. Выявление особенностей	Примерные вопросы при анализе текстов:

		справ XVII в. в сравнении с текстами предшествующего периода	Орфографический, морфологический, лексический компоненты, преемственность справ.
6	**Модуль 6. ЦСЯ в XVIII в.**	Сравнение текста Елизаветинской Библии и Острожской	Выявление внесенной справы, ее характеристика.

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Вопросы к экзамену:

1. Старославянский язык как общий литературный язык славян. Происхождение, дальнейшая судьба в славянских странах. Переводческая деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия: проблема первых переводов. Кириллическая и глаголические азбуки. Памятники старославянской письменности.
2. Законы строения слога старославянского языка. Фонетические процессы в праславянском языке, вызванные тенденцией к восходящей звучности.
3. Фонетические процессы в праславянском языке, вызванные действием закона внутрислогового сингармонизма. История праславянских чередований гласных.
4. Редуцированные гласные в старославянском языке. Падение редуцированных гласных: время, этапы, отражение в текстах, следствия и дальнейшая судьба редуцированных в славянских языках.
5. Фонетическая система древнерусского языка. Отличия от старославянского. Диалектные особенности.
6. Фонетические процессы в древнерусском языке, вызванные падением редуцированных.
7. Особенности древненовгородского диалекта: фонетика и морфология.
8. Имя существительное в старославянском языке. Типы склонений. История морфологического развития имени существительного в русском языке.
9. Имя прилагательное в старославянском языке. Именные и местоименные формы. Основные изменения в истории имени прилагательного в русском языке.
10. Причастия в старославянском языке. Именные и местоименные формы. Основные изменения в истории причастия в русском языке. Деепричастия.
11. Имя числительное в старославянском. Становление современного имени числительного.
12. Система прошедших времен в старославянском языке. История форм прошедшего времени в русском языке.

13. Изводы церковнославянского языка. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация. Влияние византийской, охридской и преславской книжных традиций.
14. Литературный язык: его природа, отличие от диалектов. Проблемы периодизации истории русского литературного языка. Двуязычие и одноязычие.
15. Древнерусские переводные тексты. Проблема локализации переводов. Причины переводческих ошибок и их характер.
16. Перевод Типикона патриарха Алексея Студита, редактирование богослужебных книг в 60-70 гг. XI в.
17. Признаки церковнославянского языка русского извода: орфография, произношение. Орфографические нормы XI–XII и XIII–XIV вв.
18. Морфологическая норма церковнославянского языка русского извода.
19. Основные различия между церковнославянским и русским языком: фонетические, морфологические, синтаксические.
20. Регистры церковнославянского языка русского извода: стандартный и смешанный (гибридный).
21. Литургические тексты в берестяных грамотах.
22. Среднеболгарский извод церковнославянского языка. Признаки. Деятельность патр. Евфимия Тырновского.
23. Сербский извод церковнославянского языка. Признаки. Деятельность св. Саввы Сербского. Афонская редакция нач. XIII в. богослужебных текстов.
24. Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния. Чудовская редакция Нового Завета.
25. Второе южнославянское влияние: орфографические, морфологические, синтаксические признаки. (Минимальный и расширенный набор признаков).
26. Геннадиевская Библия как первый полный свод библейский книг. Особенности состава и перевода. Влияние на послед. традицию.
27. Деятельность Максима Грека: особенности переводов, влияние на последующие справы.
28. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предыдущими.
29. Образование особых изводов церковнославянского языка: Московской и Юго-Западной Руси. «Проста мова»: тексты, распространение, языковые особенности.
30. Книгоиздательская деятельность Ивана Федорова и Петра Мстиславца в Москве и ВКЛ. Острожская Библия.
31. Культурно-языковая политика патр. Филарета. (Исправление богослужебных книг архим. Дионисием Радонежским и справщиками его круга на примере Требника).
32. Книжная справа при патр. Иосифе.
33. Книжная справа патр. Никона. Деятельность патр. Иоакима: Формирование комплекса богослужебных книг.
34. Язык произведений протопопа Аввакума.

35. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в.: представители, книгописная и переводческая деятельность. Перевод Нового Завета под руководством Епифания Славинецкого.
36. Языковая политика Петра I. Реформа русской азбуки. ЦСЯ в петровскую эпоху. Елизаветинская библия. Работа справщиков. Характер учета исправлений: Евангелие и Псалтирь в отличие от других книг Священного Писания. Особенности орфографии Елизаветинской библии по изданию СПб., 1900.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. ***Основная литература***

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	В. М. Живов. История языка русской письменности: В 2 т. Т. М.: Русский фонд содействия образованию и науке. 2017
2	А. М. Селищев. Старославянский язык. М., 2006.
3	Б. А. Успенский. История русского литературного языка (XI-XVII вв), М.: Аспект Пресс, 2002.
4	Поливанова А. К. Старославянский язык: Грамматика. Словари. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2013.

6.1.2. ***Дополнительная литература***

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Камчатнов А. М. Старославянский язык. М., 2002.
2	Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков, Т.1., М., 2005
3	И.В. Вернер. Интерлинеарная славяно-греческая псалтырь 1552 г.: в переводе Максима Грека / Исследование и подготовка текста к изданию И.В. Вернер. — М.: Индрик, 2019.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	biblioclub.ru - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2	http://www.drevoslov.ru/
3	http://www.ekislova.ru;
4	http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php.
5	http://etymolog.ruslang.ru
6	Ruscorpora.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение курса «История языка церковнославянской письменности (XI–XVIII вв.)» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению уровня исследовательского интереса у магистров, развитию их лингвистического чутья и творческой инициативы. Для этого используются такие формы работы, как самостоятельный анализ и комментирование текстов разных редакции и эпох.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается через знакомство с исследовательскими работами, как современными, так и работами предшественников. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде научных статей, монографий и исследований

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает домашние контрольные работы (как правило, лингвистический комментарий текста, интерпретация отмеченных явлений), доклады на семинарах по дискуссионным вопросам.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах: чтение научной литературы (в том числе новых работ); конспектирование научных статей.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы;
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.